

# Gal

## Chapter 3

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

- 1 ὦν ἀνόητοι Γαλάται! τίς ὑμᾶς ἐβάσκανεν, <τῆ ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι>  
О нерозумні Галати хто вас зачарував тій правді не коритися  
[G5599](#) [G0453](#) [G1052](#) [G5101](#) [G4771](#) [G0940](#) [G3588](#) [G0225](#) [G3361](#) [G3982](#)
- οἷς κατ' ὀφθαλμοῦς, Ἰησοῦς Χριστὸς προεγράφη ἑσταυρωμένος?  
яким перед очима Ісус Христос був-зображений розп'ятий  
[G3739](#) [G2596](#) [G3788](#) [G2424](#) [G5547](#) [G4270](#) [G4717](#)

О, ви нерозумні галати! Хто вас звів не коритися правді, вас, яким перед очима Ісус Христос переднакреслений був, як ніби між вами розп'ятий?

- 2 τοῦτο μόνον θέλω μαθεῖν ἀφ' ὑμῶν: ἐξ ἔργων νόμου τὸ Πνεῦμα  
це одне хочу дізнатися від вас від діл закону того Духа  
[G3778](#) [G3440](#) [G2309](#) [G3129](#) [G0575](#) [G4771](#) [G1537](#) [G2041](#) [G3551](#) [G3588](#) [G4151](#)
- ἐλάβετε, ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως?  
отримали чи від слухання віри  
[G2983](#) [G2228](#) [G1537](#) [G0189](#) [G4102](#)

Це одне хочу знати від вас: чи ви прийняли Духа ділами Закону, чи із проповіді про віру?

- 3 οὕτως ἀνόητοί ἐστε? ἐναρξάμενοι Πνεύματι, νῦν σαρκὶ ἐπιτελεῖσθε?  
так нерозумні есте почавши Духом тепер тілом завершуєте  
[G3779](#) [G0453](#) [G1510](#) [G1728](#) [G4151](#) [G3568](#) [G4561](#) [G2005](#)

Чи ж ви аж такі нерозумні? Духом почавши, кінчите тепер тілом?

- 4 τοσαῦτα ἐπάθετε εἰκῆ? εἶ γε καὶ εἰκῆ?  
стільки постраждали марно якщо справді і марно  
[G5118](#) [G3958](#) [G1500](#) [G1487](#) [G1065](#) [G2532](#) [G1500](#)

Чи ви так багато терпіли надармо? Коли б тільки надармо!

- 5 ὁ οὖν ἐπιχορηγῶν ὑμῖν τὸ Πνεῦμα, καὶ ἐνεργῶν δυνάμεις ἐν  
Той-Хто отже подає вам того Духа і діє сильні-діла серед  
[G3588](#) [G3767](#) [G2023](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4151](#) [G2532](#) [G1754](#) [G1411](#) [G1722](#)
- ὑμῖν, ἐξ ἔργων νόμου ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως?  
вас від діл закону чи від слухання віри  
[G4771](#) [G1537](#) [G2041](#) [G3551](#) [G2228](#) [G1537](#) [G0189](#) [G4102](#)

Отже, Той, Хто вам Духа дає й чуда чинить між вами, — чи чинить ділами Закону, чи із проповіді про віру?

- 6 καθὼς Ἀβραὰμ ἐπίστευσεν τῷ Θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς  
як Авраам повірив тому Богові і зараховано-було йому в  
[G2531](#) [G0011](#) [G4100](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3049](#) [G0846](#) [G1519](#)

δικαιοσύνην.  
праведність  
[G1343](#)

Так як Авраам „був увірував в Бога, — і це залічено за праведність йому“.

7 Γινώσκετε ἄρα ὅτι οἱ ἐκ πίστεως, οὗτοι υἱοὶ εἰσιν Ἀβραάμ.  
Знайте отже що ті-що від віри ці сини є Авраамові  
[G1097](#) [G0686](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1537](#) [G4102](#) [G3778](#) [G5207](#) [G1510](#) [G0011](#)

| Тож знайте, що ті, хто від віри, — то сини Авраама.

8 προῖδοῦσα δὲ ἡ γραφή, ὅτι ἐκ πίστεως δικαιοῖ τὰ ἔθνη  
передбачивши-ж а те Писання що від віри виправдує ті народи  
[G4308](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3754](#) [G1537](#) [G4102](#) [G1344](#) [G3588](#) [G1484](#)

ὁ Θεὸς, προεηγγελίσατο τῷ Ἀβραάμ ὅτι: Ἐνευλογηθήσονται ἐν σοὶ,  
той Бог задалегідь-звістило тому Авраамові що Благословляться в тобі  
[G3588](#) [G2316](#) [G4283](#) [G3588](#) [G0011](#) [G3754](#) [G1757](#) [G1722](#) [G4771](#)

πάντα τὰ ἔθνη.  
всі ті народи  
[G3956](#) [G3588](#) [G1484](#)

| І Писання, передбачивши, що вірою Бог виправдає поган, благовістило Авраамові: „Благословляться в тобі всі народи!“

9 ὥστε, οἱ ἐκ πίστεως εὐλογοῦνται σὺν τῷ πιστῷ Ἀβραάμ.  
так-що ті-що від віри благословляються разом-з тим вірним Аврааом  
[G5620](#) [G3588](#) [G1537](#) [G4102](#) [G2127](#) [G4862](#) [G3588](#) [G4103](#) [G0011](#)

| Тому ті, хто від віри, будуть поблагословлені з вірним Аврааом.

10 Ὅσοι γὰρ ἐξ ἔργων νόμου εἰσίν, ὑπὸ κατάραν εἰσίν. γέγραπται  
Бо-всі-хто бо від діл закону ті-є під прокляттям перебувають написано  
[G3745](#) [G1063](#) [G1537](#) [G2041](#) [G3551](#) [G1510](#) [G5259](#) [G2671](#) [G1510](#) [G1125](#)

γὰρ ὅτι, Ἐπικατάρατος πᾶς ὃς οὐκ ἐμμένει πᾶσιν τοῖς γεγραμμένοις  
бо що Проклятий кожен хто не дотримується усього того написаного  
[G1063](#) [G3754](#) [G1944](#) [G3956](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1696](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1125](#)

ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου, τοῦ ποιῆσαι αὐτά.  
в тій книзі того закону щоб виконувати його  
[G1722](#) [G3588](#) [G0975](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3588](#) [G4160](#) [G0846](#)

| А всі ті, хто на діла Закону покладається, — вони під прокляттям. Бо написано: „Проклятий усякий, хто не триває в усьому, що написано в книзі Закону, щоб чинити оте!“

11 ὅτι δὲ ἐν νόμῳ, οὐδεὶς δικαιοῦται παρὰ τῷ Θεῷ, δῆλον;  
а-що ж в законі ніхто не-виправдується перед тим Богом явно  
[G3754](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3551](#) [G3762](#) [G1344](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1212](#)

ὅτι, Ὁ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται.  
бо Той праведний від віри житиме  
[G3754](#) [G3588](#) [G1342](#) [G1537](#) [G4102](#) [G2198](#)

| А що перед Богом Законом ніхто не виправдується, то це ясно, бо „праведний житиме вірою“.

12 ὁ δὲ νόμος οὐκ ἔστιν ἐκ πίστεως; ἀλλ', Ὁ ποιήσας αὐτά  
той-же а закон не є від віри але Той-хто виконає їх  
[G3588](#) [G1161](#) [G3551](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1537](#) [G4102](#) [G0235](#) [G3588](#) [G4160](#) [G0846](#)

ζήσεται ἐν αὐτοῖς.  
житиме в них  
[G2198](#) [G1722](#) [G0846](#)

| А Закон не від віри, але „хто чинитиме те, той житиме ним“.

13 Χριστὸς ἡμᾶς ἐξηγόρασεν ἐκ τῆς κατάρας τοῦ νόμου, γενόμενος ὑπὲρ  
Христос нас викупив від того прокляття того закону ставши за  
[G5547](#) [G1473](#) [G1805](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2671](#) [G3588](#) [G3551](#) [G1096](#) [G5228](#)

ἡμῶν κατάρα, ὅτι γέγραπται, Ἐπικατάρατος πᾶς ὁ κρεμάμενος ἐπὶ  
нас прокляттям бо написано Проклятий кожен хто висить на  
[G1473](#) [G2671](#) [G3754](#) [G1125](#) [G1944](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2910](#) [G1909](#)

ξύλου;  
дереві  
[G3586](#)

Христос відкупив нас від прокляття Закону, ставши прокляттям за нас, бо написано: „Проклятий усякий, хто висить на дереві”,

14 ἵνα εἰς τὰ ἔθνη ἡ εὐλογία τοῦ Ἀβραὰμ γένηται, ἐν  
щоб на ті народи те благословення того Авраама прийшло в  
[G2443](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1484](#) [G3588](#) [G2129](#) [G3588](#) [G0011](#) [G1096](#) [G1722](#)

Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἵνα τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ Πνεύματος λάβωμεν, διὰ τῆς  
Ісусі Христі щоб ту обіцянку того Духа отримали через ту  
[G2424](#) [G5547](#) [G2443](#) [G3588](#) [G1860](#) [G3588](#) [G4151](#) [G2983](#) [G1223](#) [G3588](#)

πίστεως.  
віру  
[G4102](#)

щоб Авраамове благословення в Ісусі Христі поширилося на поган, щоб обітницю Духа прийняти нам вірою.

15 Ἀδελφοί, κατὰ ἄνθρωπον λέγω, ὅμως ἀνθρώπου κεκυρωμένην διαθήκην,  
Брати по-людськи людини кажу однак людську затверджену угоду  
[G0080](#) [G2596](#) [G0444](#) [G3004](#) [G3676](#) [G0444](#) [G2964](#) [G1242](#)

οὐδεὶς ἀθετεῖ, ἢ ἐπιδιατάσσεται.  
ніхто не-скасовує ані не-доповнює  
[G3762](#) [G0114](#) [G2228](#) [G1928](#)

Браття, кажү я по-людському: навіть людського затвердженого заповіту ніхто не відкидає та до нього не додає.

16 τῷ δὲ Ἀβραὰμ ἐρρέθησαν αἱ ἐπαγγελίαι, καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ;  
Тому-ж а Авраамові були-дані ті обіцянки і тому насінню його  
[G3588](#) [G1161](#) [G0011](#) [G2046](#) [G3588](#) [G1860](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4690](#) [G0846](#)

οὐ λέγει, Καὶ τοῖς σπέρμασιν, ὡς ἐπὶ πολλῶν; ἀλλ' ὡς ἐφ' ἑνός,  
не каже І тим насінням, як про багатьох але як про одного  
[G3756](#) [G3004](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4690](#) [G5613](#) [G1909](#) [G4183](#) [G0235](#) [G5613](#) [G1909](#) [G1520](#)

Καὶ τῷ σπέρματί σου, ὃς ἐστὶν Χριστός.  
І тому Насінню твоєму Який є Христос  
[G2532](#) [G3588](#) [G4690](#) [G4771](#) [G3739](#) [G1510](#) [G5547](#)

А обітници дані були Авраамові й насінню його. Не говориться: „і насінням“, як про багатьох, але як про одного: „і Насінню твоєму“, яке є Христос.

17 τοῦτο δὲ λέγω, διαθήκην, προκεκυρωμένην ὑπὸ τοῦ Θεοῦ, ὁ μετὰ  
 це-ж а кажу угоду ранише-затверджену від того Бога той через  
[G3778](#) [G1161](#) [G3004](#) [G1242](#) [G4300](#) [G5259](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G3326](#)

тетраκόσια καὶ τριάκοντα ἔτη γεγινώς, νόμος οὐκ ἄκυροί, εἰς τὸ  
 чотириста і тридцять років прийшовший закон не скасовує щоб так  
[G5071](#) [G2532](#) [G5144](#) [G2094](#) [G1096](#) [G3551](#) [G3756](#) [G0208](#) [G1519](#) [G3588](#)

καταργῆσαι τὴν ἐπαγγελίαν.  
 скасувати ту обіцянку  
[G2673](#) [G3588](#) [G1860](#)

| А я кажу це, що заповіту, від Бога затвердженого, Закон, що прийшов по чотириста тридцяти роках, не відкидає, щоб обітницю він зруйнував.

18 εἰ γὰρ ἐκ νόμου ἢ κληρονομία, οὐκέτι ἐξ ἐπαγγελίας; τῷ  
 бо-якщо бо від закону та спадщина вже-не від обіцянки тому-ж  
[G1487](#) [G1063](#) [G1537](#) [G3551](#) [G3588](#) [G2817](#) [G3765](#) [G1537](#) [G1860](#) [G3588](#)

δὲ Ἀβραὰμ δι' ἐπαγγελίας, κεχάρισται ὁ Θεός.  
 а Авраамові через обіцянку дарував той Бог  
[G1161](#) [G0011](#) [G1223](#) [G1860](#) [G5483](#) [G3588](#) [G2316](#)

| Бо коли від Закону спадщина, то вже не з обітниці; Авраамові ж Бог дарував із обітниці.

19 Τί οὖν ὁ νόμος? τῶν παραβάσεων χάριν προσετέθη, ἄχρις οὗ  
 Нащо-ж тоді той закон для-тих порушень заради був-доданий доки не  
[G5101](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3588](#) [G3847](#) [G5484](#) [G4369](#) [G0891](#) [G3739](#)

ἔλθῃ τὸ σπέρμα ᾧ ἐπήγγελται, διαταγείς δι' ἀγγέλων ἐν χειρὶ  
 прийде те Насіння Якому було-обіцяно встановлений через ангелів в руці  
[G2064](#) [G3588](#) [G4690](#) [G3739](#) [G1861](#) [G1299](#) [G1223](#) [G0032](#) [G1722](#) [G5495](#)

μεσίτου.  
 посередника  
[G3316](#)

| Що ж Закон? Він був даний з причини переступів, аж поки прийде Насіння, якому обітниця дана була; він учинений був ангелами рукою посередника.

20 ὁ δὲ μεσίτης ἑνός οὐκ ἔστιν; ὁ δὲ Θεὸς εἷς ἐστίν.  
 той-же а посередник одного не є а-той ж Бог один є  
[G3588](#) [G1161](#) [G3316](#) [G1520](#) [G3756](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2316](#) [G1520](#) [G1510](#)

| Але посередник не є для одного, Бог же один.

21 ὁ οὖν νόμος κατὰ τῶν ἐπαγγελιῶν τοῦ Θεοῦ? μὴ γένοιτο!  
 Тож отже закон проти тих обіцянок того Бога нехай-не-буде нехай-не-буде  
[G3588](#) [G3767](#) [G3551](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1860](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3361](#) [G1096](#)

εἰ γὰρ ἐδόθη νόμος ὁ δυνάμενος ζωοποιῆσαι, ὄντως ἐκ νόμου  
 бо-якщо бо був-даний закон той-що зміг оживляти справді від закону  
[G1487](#) [G1063](#) [G1325](#) [G3551](#) [G3588](#) [G1410](#) [G2227](#) [G3689](#) [G1537](#) [G3551](#)

ἂν ἦν ἡ δικαιοσύνη;  
 була-б була та праведність  
[G0302](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1343](#)

| Отож, чи ж Закон проти Божих обітниць? Зовсім ні! Якби бо був даний Закон, щоб він міг оживляти, то праведність справді була б від Закону!

22 ἀλλὰ συνέκλεισεν ἡ γραφή τὰ πάντα ὑπὸ ἁμαρτίαν, ἵνα ἡ  
 але замкнуло те Писання все усе під гріхом, щоб та  
[G0235](#) [G4788](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3588](#) [G3956](#) [G5259](#) [G0266](#) [G2443](#) [G3588](#)  
 ἐπαγγελία, ἐκ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, δοθῆ τοῖς πιστεύουσιν.  
 обіцянка від віри Ісусової Христової була-дана тим віруючим  
[G1860](#) [G1537](#) [G4102](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1325](#) [G3588](#) [G4100](#)

Та все зачинило Писання під гріх, щоб віруючим була дана обітниця з віри в Ісуса Христа.

23 Πρὸ τοῦ δὲ ἐλθεῖν τὴν πίστιν, ὑπὸ νόμον ἐφρουρούμεθα,  
 Перед тим ж прийти тій вірі під законом ми-були-вартовані  
[G4253](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2064](#) [G3588](#) [G4102](#) [G5259](#) [G3551](#) [G5432](#)  
 συνκλειόμενοι εἰς τὴν μέλλουσαν πίστιν ἀποκαλυφθῆναι.  
 замкнені до тієї майбутньої віри бути-об'явленою  
[G4788](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3195](#) [G4102](#) [G0601](#)

Але поки прийшла віра, під Законом стерезено нас, замкнених до приходу віри, що мала об'явитись.

24 ὥστε ὁ νόμος, παιδαγωγὸς ἡμῶν γέγονεν, εἰς Χριστόν, ἵνα ἐκ  
 так-що той закон наставником нашим був до Христа щоб від  
[G5620](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3807](#) [G1473](#) [G1096](#) [G1519](#) [G5547](#) [G2443](#) [G1537](#)  
 πίστεως δικαιωθῶμεν.  
 віри виправдатися  
[G4102](#) [G1344](#)

Тому то Закон виховником був до Христа, щоб нам виправдатися вірою.

25 ἐλθούσης δὲ τῆς πίστεως, οὐκέτι ὑπὸ παιδαγωγόν ἐσμεν;  
 коли-ж-прийшла ж та віра вже-не під наставником ми  
[G2064](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4102](#) [G3765](#) [G5259](#) [G3807](#) [G1510](#)

А як віра прийшла, то вже ми не під виховником.

26 Πάντες γὰρ υἱοὶ Θεοῦ ἐστε, διὰ τῆς πίστεως ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.  
 Усі бо сини Божі ви через ту віру у Христі Ісусі  
[G3956](#) [G1063](#) [G5207](#) [G2316](#) [G1510](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4102](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2424](#)

Бо ви всі сини Божі через віру в Христа Ісуса!

27 ὅσοι γὰρ εἰς Χριστόν ἐβαπτίσθητε, Χριστόν ἐνεδύσασθε.  
 бо-всі-хто бо у Христа охрестилися Христа зодягнули  
[G3745](#) [G1063](#) [G1519](#) [G5547](#) [G0907](#) [G5547](#) [G1746](#)

Бо ви всі, що в Христа охрестилися, у Христа зодягнулися!

28 οὐκ ἔστι Ἰουδαῖος οὐδὲ Ἕλληνας; οὐκ ἔστι δοῦλος οὐδὲ ἐλεύθερος; οὐκ  
 немає ні юдея ані грека немає ні раба ані вільного немає  
[G3756](#) [G1762](#) [G2453](#) [G3761](#) [G1672](#) [G3756](#) [G1762](#) [G1401](#) [G3761](#) [G1658](#) [G3756](#)

ἔστι ἄρσεν καὶ θῆλυ; πάντες γὰρ ὑμεῖς εἷς ἐστε, ἐν Χριστῷ  
 ні чоловічого і жіночого усі бо ви одне есте у Христі  
[G1762](#) [G0730](#) [G2532](#) [G2338](#) [G3956](#) [G1063](#) [G4771](#) [G1520](#) [G1510](#) [G1722](#) [G5547](#)

Ἰησοῦ.  
 Ісусі  
[G2424](#)

Нема юдея, ні грека, нема раба, ані вільного, нема чоловічої статі, ані жіночої, — бо всі ви один у Христі Ісусі!

29 εἰ δὲ ὑμεῖς Χριστοῦ, ἄρα τοῦ Ἀβραὰμ σπέρμα ἐστέ, κατ'  
якщо-ж а ви Христові тоді того Авраамове насіння ви за  
[G1487](#) [G1161](#) [G4771](#) [G5547](#) [G0686](#) [G3588](#) [G0011](#) [G4690](#) [G1510](#) [G2596](#)

ἐπαγγελίαν κληρονόμοι.  
обіцянкою спадкоємці  
[G1860](#) [G2818](#)

| А коли ви Христові, то ви Авраамове насіння й за обітницею спадкоємці.